12fed Gynhadledd Dysgu ac Addysgu

12th Annual Learning and Teaching Conference

10-12 Medi 2024 | 10-12 September 2024

Cyfieithu Mecanyddol: heriau a chyfleoedd dealltwriaeth artiffisial

Cathryn Charnell-White & Mandi Morse

Cymraeg ac Astudiaethau Celtaidd

Bydd y cyflwyniad hwn yn ymateb i'r heriau a'r cyfleoedd sy'n codi i ddarpariaeth israddedig ac ôl-raddedig disgyblaeth y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd yn sgil amlygrwydd Deallusrwydd Artiffisial ym maes cyfieithu, ar ffurf cofau cyfieithu neilltuedig a meddalwedd cyfieithu mecanyddol agored gan Google, Microsoft, a Bing. O safbwynt addysgeg, byddwn yn trafod y ffawtliniau ym maes cyfieithu mecanyddol rhwng ymddygiad academaidd annheg a sgiliau cyfieithu a golygu sy’n hyrwyddo cyflogadwyedd. Trafodir, felly, heriau a pheryglon Deallusrwydd Artiffisial yn gyffredinol ym maes cyfieithu, a’r modd y mae’n tanseilio sgiliau cyfieithu a golygu ac yn gallu meithrin agwedd oddefol at y sgiliau hynny (ac at iaith a mynegiant creadigol yn gyffredinol) wrth normaleiddio cyfieithu mecanyddol. Trafodir hefyd y cyfleoedd a gynigir gan gyfieithu mecanyddol, megis rheoli amser effeithiol, arfogi myfyrwyr gyda'r sgiliau cyfieithu a golygyddol priodol i ddefnyddio AI i'w lawn botensial; a manteision cyflogadwyedd meithrin y sgiliau hyn ymhlith israddedigion a graddedigion.

This presentation responds to the challenges and opportunities the Department of Welsh and Celtic Studies’ undergraduate and postgraduate provision faces with the prevalence of Artificial Intelligence in the field of translation, in the form of translation memories and mechanical translation software by Google, Microsoft, and Bing. In terms of pedagogy, we will discuss the faultlines in the field of mechanical translation between unfair academic practice and translation and editorial skills that facilitate employability. Themes discussed will include the challenges and dangers of AI in general in the field of translation, and the ways in which AI undermines translation and editorial skills, and can also encourage a passive attitude to those skills (and to language and creative expression in general) as mechanical translation is normalised. We will also discuss the opportunities presented by mechanical translation, such as effective time management, equipping students with appropriate translation and editorial skills in order to use the full potential of AI; and the employability benefits of developing those skills amongst undergraduates and postgraduates.

